

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I rozgniewali się książęta na Jeremiasza, i bili go, i osadzili go w więzieniu w domu Jonatana, pisarza, bo ten zamieniono na dom odosobnienia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci natomiast rozgniewali się na Jeremiasza, pobili go i osadzili w więzieniu, w domu kanclerza Jehonatana, bo ten właśnie zamieniono na więzienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Książęta rozgniewali się na Jeremiasza, bili go i wsadzili do więzienia w domu Jonatana, pisarza, bo ten zamieniono na więzienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozgniewawszy się książęta na Jeremiasza, ubili go, i podali go do więzienia, do domu Jonatana pisarza; bo z niego byli uczynili dom więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak że wszedł Jeremiasz do domu dołu i do ciemnice: i siedział tam Jeremiasz przez wiele dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przywódcy rozgniewali się na Jeremiasza i bili go, następnie wtrącili do więzienia w domu kanclerza Jonatana, który zamienili na więzienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A książęta unieśli się gniewem na Jeremiasza, bili go i zamknęli w domu kanclerza Jonatana, bo ten zamieniono na więzienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Książęta rozgniewali się na Jeremiasza, pobili go i wtrącili do więzienia, w domu Jonatana, kanclerza, gdyż zamienili go na więzienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A dostojników ogarnęła złość na Jeremiasza, pobili go i wtrącili do więzienia w domu pisarza Jonatana, zamienionym na więzienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Urzednicy unieśli się gniewem na Jeremiasza, obili go i wtrącili do więzienia w domu pisarza Jehonatana, bo uczyniono z niego więzienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І володарі огірчилися на Єремїю і побили його і відіслали його до дому Йонатана писаря, бо цей зробили домом сторожі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przywódcy rozgniewali się na Jeremiasza, kazali go obić i wsadzili go do więzienia, do domu Jonatana, kanclerza, bowiem go zamienili na dom zamknięcia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A książęta oburzyli się na Jeremiasza i go pobili, i osadzili w domu, w którym były pęta, w domu sekretarza Jehonatana, bo właśnie ten zamienili w areszt.

¹⁾ dom odosobnienia, בית הקלע (bet hakele').